



Keltische Tage am Bodensee

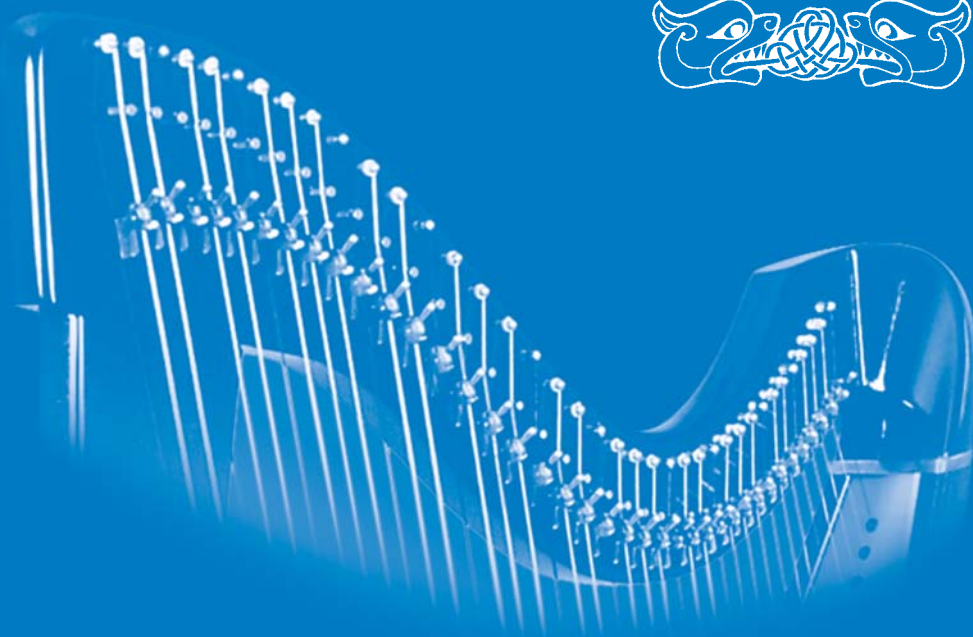
**Festival
für keltische Musik
und Kultur
2. – 5. Juni 2006
Rorschach, Schweiz**

Journées celtiques au lac de Constance

**Festival
de la musique et de la
culture celtique
2 au 5 juin 2006
Rorschach, Suisse**

Celtic Days on Lake Constance

**Festival
of Celtic music and
Celtic culture
June 2 to 5, 2006
Rorschach, Switzerland**



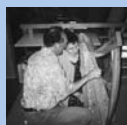
TAGBLATT

Organisation und Information

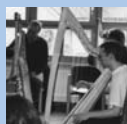
Kora Wuthier
Sonnhaldenstr. 18
CH-9403 Goldach
www.celticdays.ch



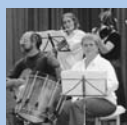
Konzerte
Workshops
Ausstellung
Tanz
Kurse



für
Anfänger
und Fort-
geschrittene



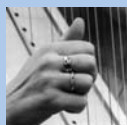
Concerts
Workshops
Exposition
Dance
Cours



pour
débutants
et avancés



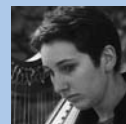
Concerts
Workshops
Expos
Dances
Courses



for
beginners
and
advanced
players



*Delyth
Jenkins*
Wales



*Anne
Postic*
Bretagne



*Catherine
Rhatigan*
Irland



*Ralf
Kleemann*
Deutschland



*Jennifer
Mac
Gowan*
Irland



*Tom
Keller*
Schweiz

Einladung Invitation

zu den 13. Keltischen Tagen am Bodensee

Mit grosser Freude lade ich alle Freunde der keltischen Musik und Kultur ein, als aktive Musikerin oder Musiker an den 13. Keltischen Tagen mitzuspielen oder als Besucher an unserem Festival teilzunehmen.

Ich danke allen meinen ehrenamtlichen Helferinnen und Helfern ganz herzlich, vor allem Iris Gerig und Veronika Egli, sowie der Stadt und der Region Rorschach und der katholischen Kirchgemeinde Rorschach für ihre Unterstützung und allen, die zum guten Gelingen der Keltischen Tage beitragen. Herzlich willkommen zu den 13. Keltischen Tagen am Bodensee!

Kora Wuthier

«Die Keltische Harfe bedeutet für mich, wie eine Sprache, eine Möglichkeit des Ausdruckes und der Kommunikation. Es ist mir ein grosses Anliegen, meine Begeisterung mit möglichst vielen Menschen zu teilen.»

aux 13èmes Journées Celtiques

C'est avec grand plaisir que j'invite tous les amis de la musique et de la culture celtique aux 13èmes Journées Celtiques au lac de Constance. Il y aura des stages de musique celtique et de danse irlandaise et des manifestations ouvertes au public.

Je remercie beaucoup tous mes amis qui m'aident bénévolement à réaliser ce festival, avant tout Iris Gerig et Veronika Egli. Je tiens aussi à remercier la Ville de Rorschach pour leur appui, et le Conseil paroissial catholique de Rorschach pour leur soutien. Merci beaucoup aussi à tous ceux qui m'aident, par leur soutien, à réaliser les Journées Celtiques au lac de Constance. Bienvenue à tous!

Kora Wuthier

«La harpe celtique est pour moi, comme une langue, un moyen d'expression et de communication. Je voudrais bien partager mon enthousiasme avec beaucoup de gens.»

to the 13th Annual Celtic Days on Lake Constance

It is with great pleasure that I invite all lovers of Celtic music and culture to participate as musicians or visitors in the Thirteenth Celtic Days.

My heartfelt thanks goes to all honorary assistants, above all Iris Gerig and Veronika Egli, as well as the City of Rorschach and the Catholic community of Rorschach. They have all been instrumental in making Celtic Days a success. A hearty welcome to the Eleventh Celtic Days on Lake Constance.

Kora Wuthier

«The Celtic Harp is for me, like a language, a possibility to express myself and to communicate with other people. It is very important for me to share my enthusiasm with many people.»



Kora Wuthier

Die Keltische Harfe

Die keltische Harfe, die zur Familie der Harfen gehört, ist ein eigenständiges Instrument mit einem reichhaltigen eigenen Repertoire. Sie unterscheidet sich von anderen Harfen durch Bauweise, Saitenbeschaffenheit und Saitenabstand sowie Form und Grösse. Deshalb verlangt sie eine eigene Spieltechnik. In den Keltischen Ländern Irland, Schottland und Bretagne erfolgt das Studium der Keltischen Harfe an Musikhochschulen mit eigenem Diplom.

La Harpe Celtique

La harpe celtique est un instrument à part entière. Elle se distingue des autres harpes par sa taille et sa forme, par la tension et la qualité et les écarts des cordes. C'est pourquoi elle requiert une technique spéciale et un propre répertoire. Dans les pays celtiques Irlande, Ecosse et Bretagne il est possible de suivre des études de harpe celtique au niveau des conservatoires.

The Celtic Harp

The Celtic harp is an instrument in its own right. The size, gauge, tension and spacing of the strings are different from the other types of harps. This asks for a playing technique of its own and a special repertoire. There are studies of Celtic harp at the academies of Music and Drama in the Celtic countries Ireland, Scotland and Brittany.

Kursprogramm Programmes des cours Course Offerings



*Delyth
Jenkins*
Wales

Kurszeiten – Courses

2. 6.	15.00 – 17.30	■
3. 6.	10.00 – 12.30	●
	15.00 – 17.30	■
4. 6.	10.00 – 12.30	●
	15.00 – 17.30	■
5. 6.	10.00 – 11.00	●

- Anfänger / unt. Mittelstufe
élémentaires
Beginners/Lower Intermediate
- Fortgeschrittene
avancés
Advanced

Walisische Musik für keltische Harfe

Die TeilnehmerInnen werden mit einem ausgesuchten Repertoire aus der traditionellen Musik von Wales bekanntgemacht. Sie lernen die spezielle Rhythmik, Ornamentation und typische Melodien wie auch ihren geschichtlichen Hintergrund kennen.

Musique galloise pour harpe celtique

Les participants à ce cours se familiarisent avec un répertoire puisé dans la musique traditionnelle galloise. Un travail sur les mélodies, la rythmique et l'ornementation propres à cette musique sera proposé aux stagiaires.

Welsh music for the Celtic Harp

Participants in this course are introduced to a selected repertoire of traditional Welsh music. They learn special rhythms, ornaments and typical melodies.



*Anne
Postic*
Bretagne

Kurszeiten – Courses

2. 6.	15.00 – 17.30	●
3. 6.	10.00 – 12.30	■
	15.00 – 17.30	●
4. 6.	10.00 – 12.30	■
	15.00 – 17.30	●
5. 6.	10.00 – 11.00	■

- Anfänger / unt. Mittelstufe
élémentaires
Beginners/Lower Intermediate
- Fortgeschrittene
avancés
Advanced

Bretonische Musik und Lieder für Keltische Harfe

In diesem Kurs lernen die TeilnehmerInnen verschiedene bretonische Musikstile und ihre Geschichte kennen, lernen einfache Arrangements zu machen und Lieder zu begleiten.

Musique bretonne: Chant et harpe celtique

Les participants à ce cours apprennent à se familiariser avec les mélodies bretonnes, à faire des accompagnements à la harpe celtique ainsi que leurs propres arrangements.

Breton Music and Songs for the Celtic Harp

In this course, participants acquire knowledge of various Breton music styles and their history. They also learn how to make simple arrangements and how to accompany songs.



*Catherine
Rhatigan*
Irland

Kurszeiten – Courses

2. 6.	15.00 – 17.30	■
3. 6.	10.00 – 12.30	●
	15.00 – 17.30	■
4. 6.	10.00 – 12.30	●
	15.00 – 17.30	■
5. 6.	10.00 – 11.00	●

- unt. Mittelstufe
élémentaires
Lower Intermediate
- Fortgeschrittene
avancés
Advanced

Irische Musik für keltische Harfe

In diesem Kurs lernen die TeilnehmerInnen irische Melodien und Tänze und ihre Geschichte kennen und erlernen die typischen Verzierungen und Tonarten der irischen Musik.

Musique irlandaise pour la harpe celtique

Dans ce stage, les participants apprennent les danses et mélodies typiques irlandaises ainsi que les tonalités et ornements particuliers et l'histoire de la harpe dans la musique traditionnelle en Irlande.

Irish Music for the Celtic Harp

In this course, participants learn typical Irish dances and tunes and their historical background, as well as special tonalities and ornaments of Irish music.



*Ralf
Kleemann*
Deutschland

Kurszeiten – Courses

2. 6.	15.00 – 17.30	▲
3. 6.	10.00 – 12.30	▲
	15.00 – 17.30	▲
4. 6.	10.00 – 12.30	▲
	15.00 – 17.30	▲
5. 6.	10.00 – 11.00	▲

- ▲ Einsteiger
débutants
Introductory Course

Einstiegskurs für keltische Harfe

Ist die keltische Harfe ein Instrument für mich? Hier erleben Interessierte ihre erste Begegnung mit diesem Instrument und können es ausprobieren. Die Harfen werden von den ausstellenden Harfenbauern zur Verfügung gestellt.

Harpe celtique pour débutants

Ce cours s'adresse aux gens qui veulent se familiariser avec la harpe celtique. On y apprend à jouer des accords pour accompagner et des morceaux simples. On n'oubliera pas la créativité. Les harpes sont mises à disposition par les luthiers.

Celtic Harp introductory course

Is the Celtic harp an instrument for you? You will have the opportunity to become acquainted with the Celtic harp and try it out. Instruments made by manufacturers exhibiting their products will be placed at your disposal.



*Jennifer
Mac
Gowan*
Irland

Kurszeiten – Courses

3. 6.	10.00 – 12.30
4. 6.	10.00 – 12.30
5. 6.	10.00 – 12.30

Irische Tänze

In diesem Kurs lernen die TeilnehmerInnen irisches Set-Dancing, typische irische Tänze. Bitte bequeme Kleidung und Schuhe mitbringen.

Danses irlandaises

Dans ce cours on apprendra des danses typiques irlandaises, le «Set Dancing». Il faut emporter des vêtements et des chaussures commodes.

Irish dances

Participants in this course learn set dancing, a typical style of Irish dancing. Please wear comfortable clothes and shoes.



Tom Keller
Schweiz

Kurszeiten – Courses

2. 6.	15.00 – 17.30
3. 6.	15.00 – 17.30
4. 6.	15.00 – 17.30

Bodhran

Einerseits erlernen wir die Spieltechnik dieser faszinierenden und vielseitigen Trommel und andererseits befassen wir uns intensiv mit den Rhythmen in der irischen Musik (Jig, Reel, Hornpipe, Slip-Jig etc.). Der Kurs ist auch für erfahrene «Melodisten» eine sehr nützliche Erfahrung. Voraussetzungen gibt es keine. Bodhrans stehen für den Kurs zur Verfügung und können bei Bedarf auch gekauft werden.

Bodhran

Dans ce cours, on apprendra la fonction du bodhran dans la musique irlandaise ainsi que les rythmes principaux, la technique, la position et la tenue du jeu. Il y aura des instruments à disposition.

Bodhran

On the one hand, we learn the playing techniques of this fascinating and versatile drum, and on the other hand, we concentrate on the rhythms of Irish music (jig, reel, hornpipe, slip-jug, etc.). Experienced musicians will also find the course a very useful experience because they will gain a deeper understanding of Celtic music through rhythm. There are no prerequisites; we will work without notes, using listening, feeling, and humor instead. Professional bodhrans are available to participants and if so desired, can be purchased.



Tom Keller
Schweiz

Kurszeiten – Courses

3. 6.	10.00 – 12.30
4. 6.	10.00 – 12.30
5. 6.	10.00 – 12.30

Ensemble für Keltische Musik

Im Zentrum dieses Kurses steht das Zusammenspiel verschiedenster Instrumente. Willkommen sind Harfe, Fiddle, Flöte, Gitarre, Mandoline, Akkordeon, Percussion etc. Gemeinsam erarbeiten wir ein paar traditionelle Tunes, vorwiegend aus Irland, je nach Lust auch ein Lied. Dabei wird auf das jeweilige Niveau der Teilnehmenden Rücksicht genommen; für AnfängerInnen ist der Kurs jedoch nicht geeignet. Das Ziel ist nicht, ein fixfertiges Arrangement nach sturer Vorgabe einzustudieren, sondern viel mehr das Entdecken und Ausprobieren der Möglichkeiten, die sich beim Zusammenspiel mit verschiedensten Instrumenten eröffnen. Dabei sollen auch die Improvisation, der Spielwitz und eigene Ideen nicht zu kurz kommen.

Ensemble pour harpes celtiques et instruments divers

A qui aurait envie de jouer des mélodies et des danses traditionnelles des pays celtiques, avec une grande variété d'instruments, ce cours offre beaucoup de possibilités de jouer en groupe.

Celtic Music Ensemble

This course focuses on ensemble playing of a variety of instruments. You are welcome to the group whether you play

the harp, fiddle, flute, guitar, mandolin, accordion, or percussion. We will all work together on a few traditional tunes, especially Irish ones, and if we choose, a song. The level of individual participants will be taken into consideration. The course is not suitable for beginners. The goal is not to strictly execute set arrangements, but rather discovery and trial of the possibilities that are opened up including improvisation, wit, and suggestions of the participants.

Kursleiter und Kursleiterinnen Animateurs du stage The instructors

Wichtig

Die Kurse sind offen für TeilnehmerInnen jeden Alters. Grundkenntnisse auf dem Instrument sind erwünscht ausser in der Einstiegs- und der Bodhran-Klasse. Die HarfenspielerInnen nehmen ihre eigene Harfe mit ausser die Einsteiger. In den meisten Kursen, vor allem den Harfenklassen, wird nach alter keltischer Tradition über das Gehör gelernt. Die Noten werden jedoch zum Schluss an die TeilnehmerInnen abgegeben, um das Weiterarbeiten zuhause zu ermöglichen.

Es ist möglich, zwei verschiedene Kurse zu besuchen. Bitte beachten Sie jedoch die Kurszeiten, um Überschneidungen zu vermeiden.



Important

Tous les cours sont ouverts aux joueurs de harpe celtique ou d'autres instruments de tout âge. Il est souhaitable de posséder des connaissances de base de son instrument (sauf dans la classe de débutants de harpe celtique). Bien qu'il s'agisse essentiellement d'apprendre d'oreille, des partitions de tous les morceaux appris seront remises aux participants.

Il est possible de participer à deux cours différents, dans la mesure où l'horaire le permet.

Important

The courses are open to participants of all ages. Basic knowledge of the instruments is desirable but not necessary in the introductory courses and the bodhran courses. All participants bring their own harps with the exception of those taking part in the introductory courses. In most courses, above all in the harp courses, instruction is given by listening and playing as is the practice in the age-old Celtic tradition. However, notes are distributed at the end of the sessions to the participants to make it possible for them to practice on their own.

It is possible to attend two different courses. Please consult the course schedules to avoid conflicts.



Delyth Jenkins

Delyth Jenkins aus Mumbles (Wales) hat das Harfenspielen hauptsächlich autodidaktisch erlernt. Dabei hat sie einen eigenen, sehr originellen Stil entwickelt. Durch ihre jahrelange Zusammenarbeit mit walisischen Musikern hat sie sich intensiv mit der traditionellen Musik ihrer Heimat auseinandergesetzt, spielt aber auch gerne die Musik anderer Länder und komponiert für Ihr Instrument. Sie tritt sowohl als Solistin auf wie auch als Mitglied der bekannten Gruppe Aberjaber und konzertierte in Grossbritannien, Europa und den USA.

Delyth Jenkins

Delyth Jenkins vient de Mumbles au Pays de Galles. Elle a appris la harpe celtique en autodidacte et elle a développé un style très personnel et original. Elle a travaillé pendant

beaucoup d'années avec des musiciens traditionnels au Pays de Galles et elle s'est investie dans le développement de la musique de son pays. Delyth Jenkins est une compositrice reconnue, elle donne beaucoup de concerts en soliste, mais aussi comme membre du groupe connu «Aberjaber» en Grande-Bretagne, en Europe et aux États-Unis.

Delyth Jenkins

Delyth Jenkins from Mumbles, Wales, learned to play the harp almost entirely on her own, developing a creative, very personal style. Through year-long work with other Welsh musicians, she has intensely immersed herself in the traditional music of her homeland. In addition, she avidly plays music from other countries and composes for the harp. She appears as a soloist and with the wellknown group Aberjaber and has performed in Great Britain, on the Continent, and in the United States.





Anne Postic

Seit 15 Jahren begeistert sich Anne für die keltische Harfe und die Möglichkeiten dieses eigenständigen Instrumentes, sich in verschiedenen Musikstilen auszudrücken. Heute bevorzugt sie die Musik der keltischen Länder, hauptsächlich diejenige ihres Heimatlandes Bretagne. Sie studierte keltische Harfe bei Doming Bouchaud am Konservatorium von Quimper und erhielt 2003 ihr Diplom für traditionelle Musik. Anne bildet sich regelmässig weiter bei namhaften Harfenspielern in verschiedenen Ländern und nimmt regelmässig an Wettbewerben für keltische Harfe teil. So erhielt sie verschiedene Auszeichnungen wie den ersten Preis des Kan ar Bobl 1999 (Bretagne), den ersten Preis UFAM 2000 in Paris und den zweiten Preis des internationalen Wettbewerbes für keltische Harfe in Nantes 2004. Anne gibt regelmässig Kurse für keltische Harfe und Konzerte im In- und Ausland, wie z. B. am Harfenfestival in Edinburgh. Dank ihres dynamischen Spiels gibt sie der traditionellen bretonischen Musik eine persönliche Note und möchte ihre Begeisterung für ihr Instrument und die Musik ihrer Heimat weitergeben und mit möglichst vielen Menschen teilen.

Anne Postic

Depuis quinze ans, c'est entre Anne et la harpe celtique une

passion qui ne s'est jamais démentie. La harpe celtique est pour elle un instrument à part entière permettant de jouer différents styles de musique, même si sa préférence va aujourd'hui aux musiques traditionnelles des pays celtiques, et tout particulièrement à la musique de son pays, la Bretagne. Son cursus musical à l'Ecole Nationale de Musique de Quimper dans la classe de Dominig Bouchaud l'a conduite en mai 2003 au Diplôme d'Etudes Musicales de Musique Traditionnelle. Anne n'a eu de cesse de se perfectionner lors de stages et de rencontres auprès de harpistes de renom, tant en Bretagne qu'à l'étranger. A 22 ans, elle a déjà obtenu de hautes récompenses dont le premier prix de harpe celtique du «Kan Ar Bobl» en Bretagne en 1999, le premier prix «Honneur» de l'UFAM à Paris en 2000, ou, plus récemment, en mai 2004, à Nantes, le deuxième prix au Concours International de Harpe Celtique Jakez-François. Anne anime de nombreux stages et se produit régulièrement en solo, en duo ou en groupe, en Bretagne, en France et à l'étranger. En 2005, elle a été l'une des invitées du prestigieux Festival International de Harpe d'Edimbourg. Grâce à un jeu dynamique, la jeune harpiste donne une touche très personnelle à la musique bretonne, cherchant à faire partager sa passion pour son instrument et pour la musique de son pays.

Anne Postic

For fifteen years, it has been between Anne and the celtic harp a passion that never failed. The celtic harp is for her an instrument proper which allows to play different styles of music, even if she nowadays prefers folk music from the various Celtic countries, and in

particular that of her native country, Brittany. Her musical studies at the National Music School of Quimper in Dominig Bouchaud's class led her in May 2003 to the Musical Studies Degree in Traditional Music. Anne never stopped perfecting her playing during classes and meetings with well-known harpists, either in Brittany or abroad. Now 22, she has already obtained high accolades among which the first prize of lever harp at the «Kan ar Bobl» competition in Brittany in 1999, the first prize in the «Honour» category at the UFAM competition in Paris in 2000, or, more recently, in May 2004, in Nantes, the second prize at the «Jakez-François» International Lever Harp Competition. Anne teaches in numerous classes and regularly performs in solo, in duo or in bands, in Brittany, in France or abroad. In 2005, she was one of the artists invited at the famous Edinburgh International Harp Festival. Thanks to her dynamic harping, the young musician brings a very personal touch to Breton music, seeking to have her passion for her instrument and for the music of her country shared.



Catherine Rhatigan

Catherine stammt aus Sligo, einer irischen Region, in der die Musiktraditionen bis heute intensiv gepflegt werden. Sie studierte Keltische Harfe bei

Janet Harbison und wurde Mitglied des bekannten Belfast Harp Orchestra, mit dem sie auf viele Tourneen ging und auch eine CD aufnahm. Sie ist ausserdem Mitglied verschiedener Ensembles, die irische traditionelle Musik pflegen. Als Fachfrau der traditionellen irischen Harfenmusik hält sie Vorträge im In- und Ausland. Sie schreibt auch für Musiktheater und ihr Theaterstück «Von Harfen, Harfenspielern und grossen Häusern», in dem die alten Harfentraditionen Irlands aufleben und das in Irland und den USA aufgeführt wurde, erhielt sie ein Stipendium des British Arts Council.

Catherine Rhatigan

Catherine vient de Sligo, une région irlandaise où on a gardé les traditions de musique jusqu'à aujourd'hui. Elle a étudié la harpe irlandaise chez Janet Harbison. Avec le «Belfast Harp Orchestra» elle a enregistré un CD et elle a donné beaucoup de concerts. Catherine est membre de divers ensembles de musique irlandaise traditionnelle et elle donne des conférences. Elle écrit aussi des pièces de théâtre et sa pièce «About Harps, Harpers and Big Houses» était acclamée en Irlande et aux États-Unis.

Catherine Rhatigan

Catherine is from Sligo, an Irish region in which musical tradition has been intensively cultivated to the present day. She studied Celtic Harp with Janet Harbison, and she is a member of the noted Belfast Harp Orchestra, with which she has frequently toured and recorded a CD. In addition, she is a member of various ensembles that cultivate traditional Irish music. As an expert in traditional Irish harp music, she gives lectures both in Ireland and abroad. She

also writes for the musical theater, and her play «About Harps, Harpers and Big Houses» in which the old harp traditions of Ireland come to life, and which has been performed in Ireland and the United States.



Ralf Kleemann

Ralf Kleemann wurde 1970 in Salzgitter (Niedersachsen) geboren. Er wuchs mit dem Klavier auf (Klassik und Jazz) und war an verschiedenen Jazz-Formationen beteiligt. 1991 entdeckte er die keltische Harfe für sich und entwickelt seitdem eine eigene musikalische Ausdrucksweise, bei der sich traditionelle Arrangements mit den Impulsen von Jazz und moderner Musik treffen. Ralf unterrichtet keltische Harfe und hat auf internationalen Musikfestivals in Deutschland, Frankreich und der Schweiz Workshops und Vorträge mit Schwerpunkt «Traditionelle Musik, Arrangement & Improvisation» gehalten.

Ralf Kleemann

Ralf Kleemann, de Heidelberg, a commencé sa formation musicale avec le piano (classique et jazz). Lorsqu'il découvre la harpe celtique, il développe un style très personnel pour cet instrument, influencé par une grande spontanéité et son don d'improvisateur. Il a obtenu des prix en Bretagne et en Allemagne et il enseigne la harpe cel-

tique lors de stages divers. Depuis une année, Ralf vit en Irlande et y développe encore son expérience musicale.

Ralf Kleemann

Ralf Kleemann was born in 1970 in northern Germany. He grew up with the piano (classical music and jazz) and played in various Jazz-related formations. In 1991, he discovered the Celtic harp and fell irreversibly in love with it. He has since been developing a distinctive style that is based on combining traditional arrangements with the spontaneous impulses of jazz and modern music. Ralf Kleemann teaches Celtic harp and has held classes and workshops about Arrangement, Improvisation and Jazz on international music festivals In Germany, France and Switzerland.



Jennifer MacGowan

Als Tochter eines Iren und einer Schweizerin konnte Jennifer schon von frühester Kindheit an an zwei Kulturen teilhaben. Ihre grosse Liebe zur irischen Musik und zum irischen Tanz entwickelte sie durch ihre irische Grossmutter, die selber eine ausgezeichnete Tänzerin ist. Jennifers Vorliebe gilt dem irischen Set-Dancing, welches sie seit zwei Jahren in Zürich unterrichtet.

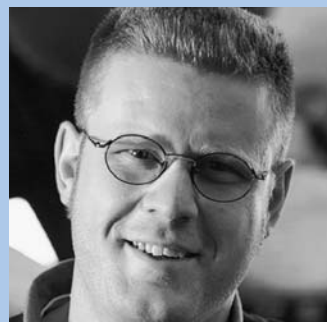
Jennifer MacGowan

Jennifer est la fille d'un père irlandais et d'une mère suisse.

Elle est donc enracinée dans les deux cultures depuis son enfance. Elle a hérité le grand amour pour la musique et la danse irlandaise de sa grand-mère paternelle qui est une danseuse excellente. Jennifer préfère le «Set Dancing» irlandais qu'elle enseigne depuis deux ans à Zurich.

Jennifer MacGowan

As the daughter of an Irish father and a Swiss mother, Jennifer grew up in two cultures. Her Irish grandmother, who is herself an excellent dancer, was instrumental in instilling in her a love of Irish music and Irish dance. Jennifer has a special partiality for Irish set dancing, which she has taught in Zurich for the past two years.



Tom Keller

Da sich Tom Keller seit seiner Kindheit nie für ein einzelnes Instrument entscheiden konnte, hat er sich zum Multi-instrumentalisten entwickelt. Die musikalische Basis bildet der Klavierunterricht; die Pianistenkarriere gipfelte allerdings in einer Rock'n'Roll-Band ... Lange befasste er sich mit afrikanischer Musik (Djembe), heute spielt er in der Irish-Folk-Band «The Pint» Gitarre, Bodhran und singt. Beruflich (Pan, Weltmusikladen, Uhuru Weltmusikfestival) schaute er schon immer auch über die Grenzen hinaus ... Tom

Keller reist viel nach Irland und vertiefte seine Kenntnisse auf der Bodhran an der Frankie Kennedy Winterschool in Donegal.

Tom Keller

Tom Keller est né dans une famille de musiciens à Zurich. Il joue du piano, de la guitare et de divers instruments à percussion. Pendant 10 ans, il a travaillé dans la maison de musique et d'édition PAN, fondée par ses parents, puis il a créé le «Weltmusikladen» (magasin du monde de la musique). Depuis plus de 10 ans, il joue de la musique irlandaise dont il est enthousiasmé et il est membre du groupe «The Pint» où il chante et joue de la guitare et du bodhran. Il a étudié le bodhran au Frankie Kennedy Winterschool à Donegal en Irlande.

Tom Keller

Since Tom Keller couldn't make up his mind when he was a child which instrument he wanted to specialize in, he became a multi-instrumentalist. The piano was the basic instrument, and the peak of his career as a pianist was in a rock-and-roll band. He studied African music (djembe) for a long time. Today, he sings and plays (guitar and bodhran) in the Irish folk band The Pint. Professionally, he has always looked beyond the borders (Pan, Weltmusikladen, Uhuru, World Music Festival). Tom Keller often travels to Ireland. He broadened his knowledge of the bodhran at the Frankie Kennedy Winter School in Donegal.

**Harfenbauer aus dem In- und Ausland
Facteurs de harpe de la Suisse
et d'autres pays européens
Harpmakers from Switzerland and abroad**

Keltische Harfen / Harpes celtiques / Celtic Harps
Keltisches Kunsthandwerk

Musikhaus Hug, St. Gallen

Ethno CDs (Irland, Schottland, Wales, Bretagne), Noten für keltische Harfen, Harfenensemble, Blockflöten, Tin Whistle, Bodhran und andere Instrumente (Renaissance, Barock, Folklore), Bücher über keltische Kultur, Tin Whistles, Bodhrans.

Partitions pour harpes celtiques, tin whistle et d'autres instruments, musique d'ensemble, livres sur la culture celtique, CD's.

Wide selection of CDs of ethnic music, featuring the music of Ireland, Scotland, Wales and Brittany. Music for the Celtic harp, harp ensemble, tin whistle, recorder and other instruments, books on Celtic culture.

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture / Open from

2. 6.: 15.00–18.00 h; 3. 6.: 10.00–13.00 h + 15.00–18.00 h
4. 6.: 9.30–13.00 h + 15.00–18.00 h; 5. 6.: 10.00–12.00 h



Musik ist unser Markenzeichen.

Bei Musik Hug findet der
Fan keltischer Musik alles,
was sein Herz begehrt:
Eine grosse Auswahl an
Instrumenten, CDs und
Musikalien.



Besuchen Sie auch unseren Stand!
Herzlich willkommen!

St. Gallen, Marktgasse/Spitalgasse 4, Telefon 071 228 66 00



Öffentliche Veranstaltungen Manifestations ouvertes au public Activities open to the public



Freitag/Vendredi/Friday 2. 6. 2006

20.00 h Kolumbans- Zentrum	Die Harfenbauer stellen ihre Instrumente vor Les facteurs de harpe présentent leurs instruments Harp makers present their instruments
	Apéro für KursteilnehmerInnen und KursleiterInnen Apéro pour les stagiaires et les animateurs Aperitif for course participants and instructors



Samstag/Samedi/Saturday 3. 6. 2006

17.30 h Kolumbans- Zentrum	Catherine Rhatigan Vortrag über irische Musik Conférence sur la musique irlandaise Lecture about Irish Music
20.00 h	Konzert der KursleiterInnen Concert des animateurs des cours Concert given by instructors im Stadthof-Saal Rorschach
	Vorverkauf: Tourist-Büro Rorschach + Abendkasse



The Pint – Irish Folk Group

Die Irish Folk Group The Pint spielt am Konzert der Kursleiter am Samstagabend. The Pint besteht aus Tom Keller, Christian Haas, Paddy Stocker und Reinhold Moellenbeck. Das Repertoire der Gruppe

besteht aus Irish Folk, aber auch Lieder und Tänze verschiedenster Stilrichtungen und immer mehr auch Eigenkompositionen. The Pint spielen auf Fiddle, E-Violin, Guitars, Doublebass, Mandolin, Bouzouki, Tin Whistle, Bodhran, Conga, Lap Top. Ihre Auftritte werden regelmässig wie bei der Expo 2002 mit Begeisterungstürmen des Publikums belohnt.

Sonntag/Dimanche/Sunday 4. 6. 2006

17.30 h Kolumbans- Zentrum	Vortrag über walisische Musik Delyth Jenkins
19.30 h Kolumbans- Kirche	Messe mit sakraler Musik aus den keltischen Ländern Messe avec musique sacrée des pays celtiques Mass with sacred music from Celtic lands



Montag/Lundi/Monday 5. 6. 2006

11.30 h Kolumbans- Zentrum	Traditionelle Tänze aus den keltischen Ländern Danses traditionnelles des pays celtiques Traditional dances from Celtic lands
----------------------------------	---

Die Kurse beginnen am Freitag, 2. Juni 2006 um 15.00 Uhr im Kolumbans-Zentrum in Rorschach, CH, und enden am Montag, 5. Juni 2006 um 12.30 Uhr.
Genaue Kurszeiten siehe Kursprogramm.

Die Kurskosten betragen für einen oder zwei Kurse ohne Unterkunft
Fr. 350.– für Erwachsene und
Fr. 250.– für Kinder und StudentInnen
mit Ausweis bis 26 Jahre.

Versicherungen sind Sache der Teilnehmer.

Unterkunft

Unterkünfte in allen Preisklassen werden gerne vermittelt:

Tourist Information
Hauptstrasse 63, CH-9400 Rorschach
Telefon +41 71 841 70 34
Fax +41 71 841 70 36
E-Mail info@tourist-rorschach.ch

Anmeldung

Anmeldung bitte so früh wie möglich, da Teilnehmerzahl beschränkt, an:

Kora Wuthier
Sonnenhaldenstr. 18, CH-9403 Goldach
kwuthier@paus.ch

Gleichzeitig mit der Anmeldung überweisen Sie bitte den Kursbeitrag auf das Konto Kora Wuthier, UBS AG Rorschach, Bankcleaning: 252, Konto: 881484. M2G. Die Anmeldung ist nur zusammen mit der Einzahlung gültig.

TeilnehmerInnen, die kurzfristig den Kurs absagen, ohne einen Ersatz zu stellen, kann das Kursgeld nicht zurückerstattet werden.

Dem ausgefüllten Anmeldeformular bitte einen an sich selbst adressierten und frankierten Umschlag beilegen (aus dem Ausland einen internationalen Antwortschein). Sie helfen damit, die Kurskosten niedrig zu halten.

Les stages commencent le vendredi, 2 juin 2006 à 15.00 heures au Kolumbans-Zentrum à Rorschach, CH, et se terminent le 5 juin 2006 à 12.30 heures. Les horaires sont indiqués au programme des cours.

Les frais de cours, logement non compris, s'élèvent à
Fr. 350.– pour adultes et à
Fr. 250.– pour les enfants et les étudiants avec carte (jusqu'à 26 ans).

Les questions d'assurances sont l'affaire des participants.

Hébergement

Des possibilités d'hébergement, dans toutes les catégories de prix, peuvent être obtenues auprès de:

Tourist Information
Hauptstrasse 63, CH-9400 Rorschach
Téléphone +41 71 841 70 34
Fax +41 71 841 70 36
E-mail info@tourist-rorschach.ch

Inscription

Le nombre de participants étant limité, il est recommandé de s'inscrire au plus tôt auprès de:

Kora Wuthier
Sonnenhaldenstr. 18, CH-9403 Goldach
kwuthier@paus.ch

Tout en procédant au paiement des frais de cours au compte Kora Wuthier, UBS AG Rorschach, Bankcleaning: 252, Konto: 881484. M2G.

Veuillez joindre à votre formulaire d'inscription une enveloppe portant votre adresse et affranchie (pour l'étranger un coupon-réponse international). Vous contribuerez ainsi à maintenir les frais des cours au plus bas.

Courses begin on Friday, June 2th, 2006 at 3:00 p.m. in the Columban Center (Kolumbans-Zentrum) in Rorschach, Switzerland, and end on June 5th, 2006 at 12:30 p.m. Please consult the Course Program for exact course schedules.

Fees for one or two courses—not including accommodations—are
CHF 350 for adults and
CHF 250 for children and students up to 26 years of age with ID.

Insurance must be provided by the participants themselves.

Accommodations

Accommodations in various price ranges can be found by contacting:

Tourist Information
Hauptstrasse 63, CH-9400 Rorschach
Phone +41 71 841 70 34
Fax +41 71 841 70 36
E-mail info@tourist-rorschach.ch

Registration

The number of places is limited, so please register as soon as possible.

Kora Wuthier
Sonnenhaldenstr. 18, CH-9403 Goldach
kwuthier@paus.ch

Please send remittance—with registration form—on following account: Kora Wuthier, UBS AG Rorschach, Bankcleaning: 252, Konto: 881484. M2G. We must be in receipt of payment in order to be able to register you in our courses.

Participants who cancel on short notice cannot be reimbursed, unless they find a substitute.

Please include a self-addressed, stamped envelope with the filled-out registration form. (People living outside of Switzerland should use an international reply coupon.)

By doing this, you help keep course costs down.

Redaktion

Kora Wuthier, 9403 Goldach

Die nächste Ausgabe erscheint im Dezember 2006 für die Keltischen Tage am Bodensee 2007

Auflage

1500 Exemplare

Gestaltung

Alois Günther, Werbe-Atelier, 6301 Zug

Druck

Druckerei Fausel, Rorschach

Anmeldung 2006

*Ich melde mich für folgenden Kurs / folgende Kurse an
(Es ist möglich, zwei Kurse zu besuchen.
Die Kurskosten bleiben gleich.)*

- ☐ Walisische Musik für keltische Harfe
- ☐ Irische Musik für keltische Harfe
- ☐ Bretonische Musik und Lieder für keltische Harfe
- ☐ Einstiegskurs für keltische Harfe
- ☐ Ensemble für keltische Harfen und andere Instrumente
- ☐ Irische Tänze
- ☐ Bodhran
- ☐ Ich spiele Harfe seit _____ Jahren
(für Ensemble oder Bodhran-Kurs anderes Instrument)

Bitte einsenden an:

Kora Wuthier, Sonnenhaldenstrasse 18, CH-9403 Goldach

Name _____ Vorname _____

Adresse _____

Telefon _____ Geburtsdatum _____

- ☐ **Das Geld überweise ich gleichzeitig mit der Anmeldung**
(Konto Kora Wuthier, UBS AG Rorschach, Bankcleaning: 252, Konto: 881484. M2G)

Datum _____ Unterschrift _____

- ☐ **Bitte senden Sie noch ein Programm an folgende Adresse**

Bulletin d'inscription 2006

*Je m'inscris pour le (les) cours suivant(s):
(Il est possible de participer
à deux cours, mais regardez les horaires !)*

- ☐ Musique galloise pour harpe celtique
- ☐ Musique irlandaise pour la harpe celtique
- ☐ Musique bretonne: Chant et harpe celtique
- ☐ Harpe celtique pour débutants
- ☐ Ensemble pour harpes celtiques et instruments divers
- ☐ Danses irlandaises
- ☐ Bodhran
- ☐ Je joue de la harpe depuis _____ ans (autre instrument)

A envoyer à:

Kora Wuthier, Sonnenhaldenstrasse 18, CH-9403 Goldach

Nom _____ Prénom _____

Adresse _____

Téléphone _____ Date de naissance _____

- ☐ **En même temps que l'envoi de cette inscription, je fais le versement pour les frais de cours.**
(Konto Kora Wuthier, UBS AG Rorschach, Bankcleaning: 252, Konto: 881484. M2G)

Date _____ Signature _____

- ☐ **Envoyez s.v.p. un programme à l'adresse suivante**

Registration Form 2006

*I would like to register for the following course/courses
(It is possible to attend two courses at no additional cost.)*

- ☐ Welsh music for the Celtic Harp
- ☐ Irish Music on the Celtic Harp
- ☐ Breton Music and Songs for the Celtic Harp
- ☐ Celtic Harp introductory course
- ☐ Ensemble of Celtic Harps and other instruments
- ☐ Irish Set Dancing
- ☐ Bodhran
- ☐ I have played the harp for _____ years
(for ensemble, or bodhran course, other instrument)

Please send to:

Kora Wuthier, Sonnenhaldenstrasse 18, CH-9403 Goldach

Last Name _____ First Name _____

Address _____

Telephone _____ Date of Birth _____

- ☐ **I am enclosing payment with the registration form.**
(Konto Kora Wuthier, UBS AG Rorschach, Bankcleaning: 252, Konto: 881484. M2G)

Date _____ Signature _____

- ☐ **Please send an additional course program to the following address**

